

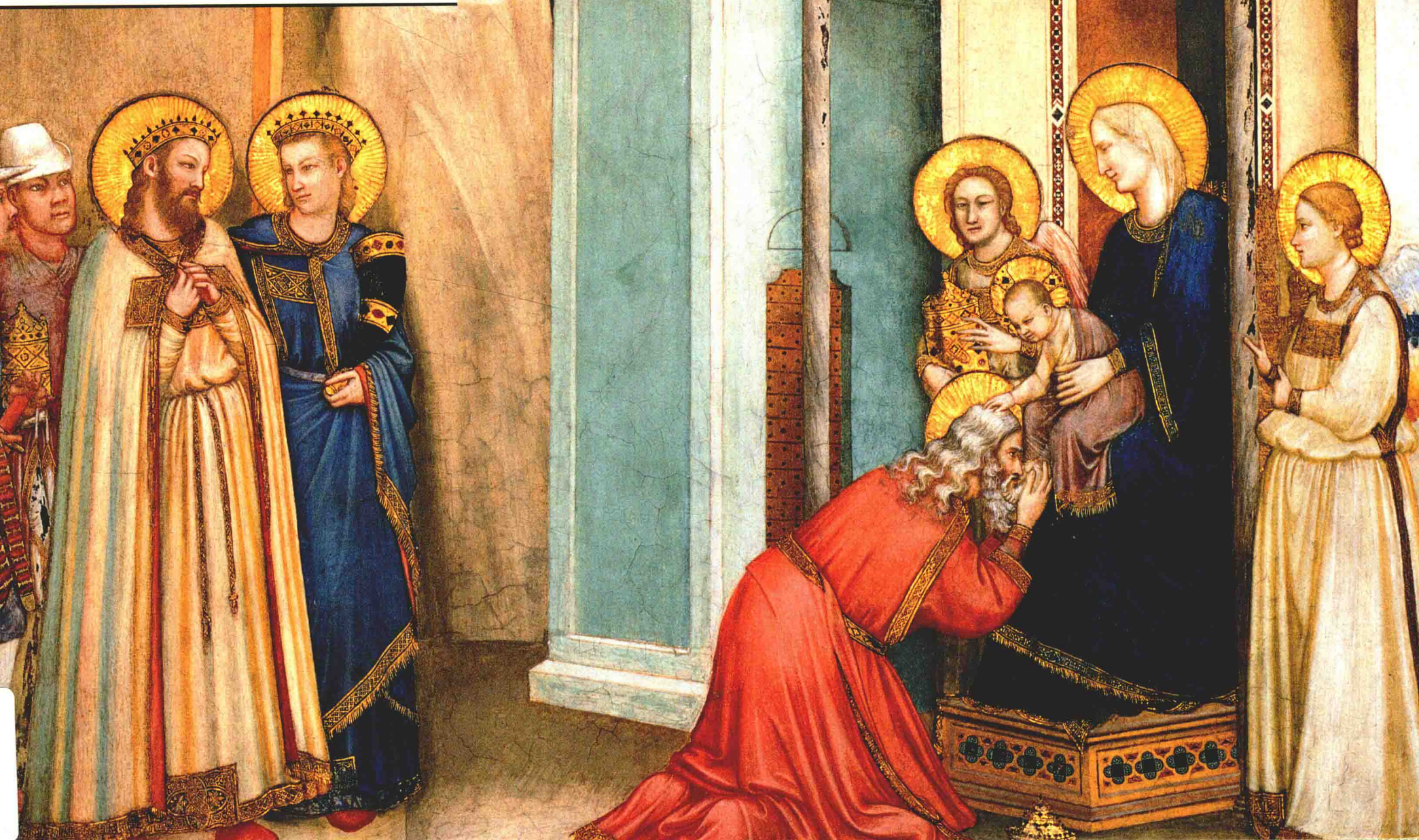
不可思议的奇迹

阿西西的 圣方济各教堂 壁画艺术

(意) 詹弗兰科·马拉法里那 著

樊宇澄 译

江苏凤凰美术出版社



不可思议的奇迹

——阿西西的圣方济各教堂壁画艺术

(意) 詹弗兰科·马拉法里那 著

樊宇澄 译

伊利奥·奇尔 斯特凡诺·奇尔 吉格·罗力 摄影

图书在版编目 (CIP) 数据

不可思议的奇迹. 阿西西的圣方济各教堂壁画艺术 /
(意) 詹弗兰科·马拉法里那著; 樊宇澄译. -- 南京:
江苏凤凰美术出版社, 2018.6

ISBN 978-7-5580-4614-8

I. ①不… II. ①詹… ②樊… III. ①宫殿-室内装
饰-装饰美术-意大利 IV. ①J535.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第112344号

© 20 Franco Cosimo Panini Editore S.p.A.-Modena -Italy

©2017 for this book in Simplified Chinese language-(Credits of the Pubilsher)

Pubilshed by arrangement with Atlantyca S.p.A.

著作权合同登记章字: 10-2016-033

责任编辑 郭 渊 孙雅惠

装帧设计 王 超

责任校对 吕猛进

责任印制 朱晓燕

书 名 不可思议的奇迹: 阿西西的圣方济各教堂壁画艺术

著 者 [意] 詹弗兰科·马拉法里那

译 者 樊宇澄

出版发行 江苏凤凰美术出版社(南京市中央路165号 邮编: 210009)

出版社网址 <http://www.jsmscbs.com.cn>

制 版 南京新华丰制版有限公司

印 刷 南京精艺印刷有限公司

开 本 889mm×1194mm 1/12

印 张 26.33

版 次 2018年6月第1版 2018年6月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5580-4614-8

定 价 800.00元

营销部电话 025-68155790 营销部地址 南京市中央路165号

江苏凤凰美术出版社图书凡印装错误可向承印厂调换

不可思议的奇迹

——阿西西的圣方济各教堂壁画艺术

江苏凤凰美术出版社



目录

9	前言 / 圣方济各以及上层教堂壁画
20	下层教堂
34	入口的耳堂与中殿
58	礼拜堂
92	祭坛以及耳堂
198	上层教堂
214	中殿
262	拱顶
285	耳堂与半圆形后殿
312	参考书目

不可思议的奇迹

——阿西西的圣方济各教堂壁画艺术

江苏凤凰美术出版社



不可思议的奇迹

——阿西西的圣方济各教堂壁画艺术

(意) 詹弗兰科·马拉法里那 著

樊宇澄 译

伊利奥·奇尔 斯特凡诺·奇尔 吉格·罗力 摄影

目录

9	前言 / 圣方济各以及上层教堂壁画
20	下层教堂
34	入口的耳堂与中殿
58	礼拜堂
92	祭坛以及耳堂
198	上层教堂
214	中殿
262	拱顶
285	耳堂与半圆形后殿
312	参考书目







吉娅拉·弗鲁哥尼

圣方济各以及上层教堂壁画

圣方济各，在 1226 年 10 月 3 日的夜晚辞世，并暂于圣乔治教堂入土，如今圣嘉勒圣殿的位置就是它的所在地。圣方济各教徒切拉诺的托马索（Tommaso da cella）是圣方济各的第一位官方传记作家，他记录了与这座教堂有关的一些离奇巧合：圣方济各“在这里学习，在这里开始布道，在这里接受他第一次充满荣耀的葬礼，幸福从这里开始，而一个更为幸福的终点为他加冕。他在学习的地方教授，他在开始的地方结束”^①。

在他下葬的当天，一个颈部严重受伤的孩子痊愈了。1228 年 7 月 16 日，因这个圣人踏上祭坛之后所行的不胜枚举的神迹，教皇格列高利九世为圣方济各册封。圣方济各所行的超自然的神迹：颈部错位的孩子、被魔鬼附身的人、彼德·达弗里尼、纳尔尼的瘫痪者巴尔托梅奥以及一些麻风病患者、瘫痪者都因他而痊愈，从巴尼奥雷焦的圣文德在 1237 年为佩夏的圣方济各同名教堂所作的作品开始（如今作品仍然在那里），这些事迹经常出现在那些描绘圣方济各一生和所行神迹的绘画作品中。^②

而这四个神迹并没有出现在阿西西上层教堂的表现圣徒生平和异能的壁画之中，而且在圣文德（他从 1258 年起担任圣方济各会会长）的传记中，圣人的神迹也被匆匆带过——有的甚至全部省略。圣文德于 1263 年完成了圣方济各最后的官方传记，即《关于圣方济各的大传说》，这也是阿西西现在所使用的版本。据记载，在 1266 年，众修士和圣文德聚集在巴黎，共同决定销毁之前所有的圣方济各传记，旨在带给圣方济各会新的和平。圣方济各会的其中一方提倡严格遵守圣方济各的教条，而另一方倡导一种更为弹性的教条，特别是那些关于个人和集体的贫困问题和资产禁令方面的教条。18—19 世纪之间，手稿的销毁完成得十分彻底，只在那些特别偏远的修道院中才可能发掘出之前的传记，而且往往是孤本。几个世纪以来，圣方济各都是圣文德的圣方济各，之前由托马索所撰写的三个官方传记也消失了：一份由教皇格列高利九世在 1246—1247 年期间下令撰写，另外两份则是由圣方济各会会长耶西的克雷什恩佐（Crescenzio da Jesi）和帕尔玛的乔瓦尼（Giovanni da Parma）大约分别在 1246—1247 年期间和 1252—1253 年期间命令起草的。把那些幸存的传记和《关于圣方济各的大传说》相比较，我们能见识到圣文德工作的缜密和耐心。他的作品建立在托马索（但在书中托马索从未被提及）的作品上，不过篇幅和其他传记相比更为短小。圣文德以托马索的传记为依据勾勒出的圣方济各，从中我们仍旧可以辨认出托马索所描绘的圣方济各的影子。

在阿西西，双层圣殿的建筑工程进行得十分顺利，1230 年 5 月 25 日人们已经开始进行圣人遗体的转移工

左图：

从东面拍摄的上层教堂正面

右图：上层教堂，中殿
乔托及助手
泉水奇迹（约 1296—约 1300 年）
特写



上层教堂正面，两座鹰像中的一个

作。圣文德并没有讲述那些仪式上发生的神迹，他反而这样写道：“当那些被至高君主所封印的圣骨被运载时，所有人都跟随着他。圣人拥有这么多的天赐异能，他用迷人的魅力吸引那些虔诚的教徒，致使他们跟随着基督的步伐。总体来说，这受到上帝祝福的身体早在其在世的时候就升入了天堂，就像沉思的以诺，也像以利亚，他在一辆闪耀着慈悲火焰的马车上，感受天堂的极乐。教徒们共同散发出令人惊叹的圣光，向人间播种，现在他在开满春天花朵的天堂间逗留。是的，这个圣徒的一生闪耀着美德的人性光辉，所以在他遗体转移之日，遗骨仍在闪耀，在世界各地都可以见到他所行的神迹和万能的主赐给他的荣耀。事实上，因他过人的异能，瞎子和聋子、哑巴和跛脚、水肿的人和瘫痪的人、着魔的人和麻风病人、海难者和囚犯，都会得到应有的救助；疾病、呼救声、各色危险都会得到营救。因他的怜悯，还有许多死者复生。他向信徒揭示了不可思议的力量，他就是‘至高者’的荣耀。”^③

书的第二部分以神迹为主题，圣文德本应该详细记录这些在遗体转移过程中发生的无数非凡的痊愈奇迹，但他却只是简单地写道：“圣方济各能够施行许多神迹。”只详细记载了一项神迹：“伊赛奥的贾科莫修士从家庭童年时代起，就患有非常严重的疝气。虽然年轻体弱，但他跟随着神圣的指引进入圣方济各会，将自己献给上帝，然而他并没有跟别人透露困扰着他的疾病。当圣方济各的圣骨作为至宝转移到今日所放置的地方时，贾科莫修士也荣耀地见证了这普天同庆的时刻，他向已升入天堂的圣体致以敬意。当圣骨被铺放在棺木上的时候，他靠近这位圣者，用热忱的灵魂拥抱他，困扰他多年的疝气就这么痊愈了。从此，他便免受所有疾病与苦痛的困扰。”^④

这个奇迹在 1253 年托马索的书中便已出现过，记录得相当详细^⑤。从 1230—1263 年，圣方济各在新的住所中，只对教会中的一名修士显示过一次神迹^⑥：圣方济各会把各地的朝圣者和信徒吸引到阿西西，显然这一事实不太鼓舞人心。实际上我们可以注意到圣文德灵活的文字能力，不久后他放大了圣方济各在遗体转移期间所显现的神迹（稍后会举例说明），抛弃了阿西西，开始着眼于一切“世界上不同地方发生的、与圣方济各万能神性有关的例子”。

我们因而能够懂得为什么圣文德遗忘了和圣乔治教堂有关的神迹（尽管有很多插图记录），为什么上层教堂的壁画家们也无视它们^⑦。如果我们有一个中世纪般的心态，就可以理解，圣人肯定不会乐意在崭新宏伟的

